

Ciudades Patrimonio de la Humanidad

Guía didáctica



Salamanca

www.ciudadespatrimonio.org

Guía Didáctica de las Ciudades Patrimonio de la Humanidad.

Depósito Legal: CC - 36 - 2016

Edita: Francisco Palomino ATAKAMA CREATIVIDAD CULTURAL

Documentación: Longina M^a Arroyo Muñoz

Textos: Irene Cardona, Fulgen Valares

Traducción: Rosa Núñez Fernández, Ricardo Manuel Rodrigues Martins

Ilustración y Diseño: María Polán, Marcos Polo, Amanda León

Imprime: Gráficas Romero

¡Hola!, con esta guía que ahora empiezas a leer vas a descubrir una de las 15 ciudades Patrimonio de la Humanidad que tiene España. Sí, Patrimonio de la Humanidad porque la **UNESCO**, una organización internacional formada por todos los países, ha decidido darles este título tan bonito para que todo el mundo sepa que son maravillosas y que entre todos debemos cuidarlas y protegerlas.

Las 15 ciudades que formamos el **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad** nos hemos unido para conservar y difundir estas joyas que nos dejaron nuestros antepasados con la intención de que todo el mundo pueda disfrutarlas en el futuro. Es una gran responsabilidad y nos gusta mucho que los más jóvenes y vuestras familias nos visitéis.

Lee esta guía con atención y déjate llevar por el Hada para descubrir todos los secretos y tesoros que encierra esta ciudad. Seguro que hay muchas cosas que te sorprenderán.

Disfruta con tu visita, cuéntaselo a tus amigos y compañeros del colegio y así nos ayudarás a conservar esta fantástica ciudad, ¡para que luzca así de bonita por mucho tiempo más!

*Hi! With the guide you are about to read, you are going to discover one of the 15 World Heritage Cities in Spain. Yes, World Heritage because **UNESCO**, an international organization which integrates all countries, decided to give them this beautiful title, in order to let everybody know how wonderful they are, and we should protect and preserve them.*

*The 15 cities that compose the **World Heritage Cities Group** have come together to preserve and disseminate these gems left by our ancestors so that all the world can enjoy it in the future. It is a big responsibility and we are really pleased that children and their families visit our cities.*

Read the guide with attention and let yourself be carried by the stones fairy to discover all the secrets and treasures hidden in this city, for sure many things will surprise you.

Have fun during your visit and then share your experience with your friends and schoolmates, by doing this, you will help us to preserve this wonderful city and keep it beautiful for a long, long time!

SALAMANCA . ÉRASE UNA ALDEA JUNTO AL TORMES . . .

Salamanca. It was a village near Tormes...

¡Todo comenzó hace veintisiete siglos! Entonces Salamanca no era más que una aldeita, allá por la Edad de Hierro...

Luego se asentaron aquí muchos pueblos. Si me acompañas, encontrarás sus huellas. Y podrás revivirlas... ¡ése es un don que no tenemos sólo las hadas!

GUÍA DIDÁCTICA DE SALAMANCA

... un mapa del tesoro

... un viaje en el tiempo

... una brújula para amantes de la aventura

Descubre las Ciudades Patrimonio de la Humanidad de la mano del HADA DE LAS PIEDRAS.

“Viajo ágilmente a través de los siglos y conozco el lenguaje de las piedras.

Ven conmigo a conocer... Salamanca

Everything started 27 centuries ago! In the Iron age, Salamanca was no more than a small village.

Then, many tribes lived here. If you come with me, you will find its traces and you can live it again... that is not a gift exclusively of the fairies!

DIDACTIC GUIDE OF SALAMANCA

... a treasure map

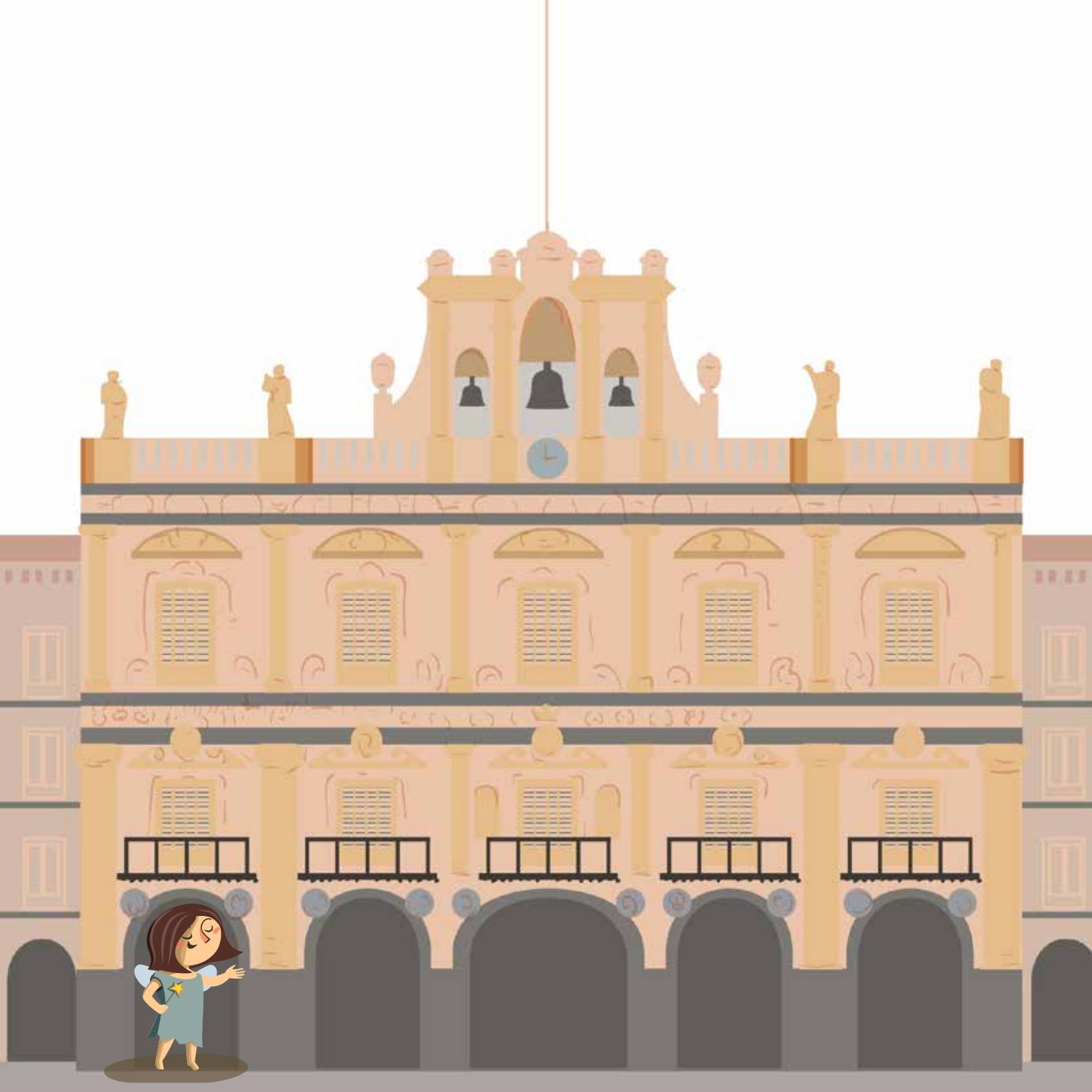
... a time travel

... a compass for adventure lovers

Discover the World Heritage Cities by the hand of STONES FAIRY.

“I travel nimbly through the centuries and know the language of the stones

Come with me to discover...Salamanca



ANTES DE LA VISITA

Before the visit

EL TEST: ¿QUÉ SABES DE SALAMANCA?

THE TEST: What do you know about Salamanca?

¡Pon a prueba tus conocimientos de Salamanca realizando este test!

“Yo estoy preparada ¡y tú?”

1. Helmántica es...

- a. La afición a los sellos antiguos.
- b. El estudio de los escudos nobiliarios.
- c. El nombre original de Salamanca.
- d. Un centro de estudios universitarios.

2. Salamanca...

- a. Es la capital de Castilla-León.
- b. Pertenece a la provincia de Zamora.
- c. Es una comunidad autónoma.
- d. Es capital de la provincia de Salamanca.

3. La “Casa de las Conchas” se llama así porque...

- a. Allí vivía Concepción Arenal y su hija.
- b. Se vendían ostras y mejillones.
- c. Ése era el apellido de los dueños.
- d. Por las conchas esculpidas en su fachada.

Test your knowledge by answering this quiz!

“I’m ready, are you?”

1. Helmántica...

- a. The collection of old stamps.
- b. The study of coats of arms.
- c. Salamanca’s original name.
- d. University study centre.

2. Salamanca...

- a. It’s the capital of Castile and León.
- b. Belongs to Zamora province.
- c. It’s an autonomous community.
- d. It’s the capital of Salamanca province.

3. The “Casa de las Conchas” is called this way because...

- a. Concepción Arenal and her daughter lived there.
- b. Oysters and mussels were sold here.
- c. It was the owners’ surname.
- d. Because of the shells carved on its facade.



4. ¿Qué es la "Mariseca"?

- a. Una chica muy estirada de la calle Libreros.
- b. Un toro de latón que se pone en el ayuntamiento.
- c. Una hierba de la meseta castellana.
- d. Un barrio de Salamanca.

5. La "Casa Lis"...

- a. Es un museo de "Art Noveau".
- b. Es el emblema de los Borbones.
- c. Alberga las dependencias del ayuntamiento.
- d. Fue el nombre que Napoleón dio a Salamanca.

SOLUCIONES

1c, 2d 3d, 4b, 5a

RESPUESTAS ACERTADAS:

Entre 0 y 2: ¡Vas a aprender muchas, pero que muchas cosas, en tu visita...!

Entre 3 y 4: ¡Bien! Eres una persona instruida. ¡Sigue así!

5 respuestas acertadas: Tú ya has estado aquí antes, ¿verdad?

4. What is "Mariseca"?

- a. A very snotty girl from the Libreros Street.
- b. A brass bull put in the city hall.
- c. An herb of the Castilian plateau.
- d. A Salamanca neighbourhood.

5. The "Casa Lis" is...

- a. An "Art Noveau" museum.
- b. The Borbones emblem.
- c. Where the offices of the City Hall are.
- d. It's the name given by Napoleon to Salamanca..

ANSWER KEY

1c, 2d 3d, 4b, 5a

ANSWER KEY:

0 to 2: You are going to learn so many things during your visit!

3 to 4: Well done! You are already a skilled person. Keep going!

5 correct answers:.... You have already been here before, right?

SÍGUEME!
Follow me!





AL OESTE DE LA MESETA CASTELLANA

West of the Castilian plateau

Junto al río Tormes, elevada sobre tres cerros (el de San Vicente, el Teso de las Catedrales y el de San Cristóbal) Salamanca es la capital de la provincia que lleva su nombre.

Pertenece a la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Limita con Portugal, Cáceres, Ávila y Zamora... ¡no podrá decir Salamanca que esté mal acompañada!

Near the Tormes river, elevated over three hills (San Vicente, Teso de las Catedrales and San Cristobal), Salamanca is the capital of the province with its name.

It belongs to the autonomous community of Castile and León. Its borders are Portugal, Cáceres, Ávila and Zamora... we can't say that it's not in good company!

LA UNESCO Y EL PATRIMONIO MUNDIAL

The unesco and the world heritage

Los monumentos, las calles, los edificios antiguos nos hablan de las distintas culturas que los construyeron. Es importante conservarlos para conocer **de dónde venimos** y, de esta manera, comprender mejor **quiénes somos**.

Por este motivo la UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) ha decidido catalogar y proteger los lugares de la tierra que tienen un valor cultural o natural excepcional, creando la **Lista de Patrimonio de la Humanidad**.

En el momento de escribir esta guía, en el mundo hay 1031 bienes protegidos. Entre ellos están las Pirámides de Egipto, los Canales de Venecia y la Gran Muralla China.

En España hay 44 bienes declarados Patrimonio Mundial.

Debemos cuidarlos para que las generaciones futuras puedan también disfrutar de ellos y conocer la historia.

Estar en la lista no es la finalidad

Ser Patrimonio de la Humanidad es un privilegio, pero es sobre todo un compromiso permanente.

Patrimonio en peligro

Las guerras, el abandono, los desastres naturales, la urbanización despiadada o el turismo incontrolado han dañado seriamente algunos de estos lugares y monumentos excepcionales. Debemos impedir que esto ocurra.

“Tu colaboración es muy importante”

The monuments, the streets, the old buildings are testimony of the different cultures that built them. They should be protected to remember our origins and to better understand **who we are**.

For this reason, the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) has decided to catalogue and protect cultural and natural places of outstanding value in the world, gathering them in **the World Heritage List**.

When this guide was being written there were 1031 protected sites in the world. Among them, the Egyptian Pyramids, the Venice Canals and the Great Wall of China.

There are 44 places declared World Heritage Site by the UNESCO in Spain.

We should take care of these sites to let future generations enjoy them and know their history.

The goal is not to be on the list

To be declared UNESCO World Heritage Site is a privilege but, more than anything else, it is a permanent commitment.

World Heritage in Danger

Some World Heritage Sites have been seriously damaged by wars, abandonment, natural disasters, uncontrolled urbanization or mass tourism. We must prevent this from happening.

“Your collaboration is very important”

CLAVES PARA CONSERVAR EL PATRIMONIO

Keys to preserve the heritage

PROTEGER protect

Los desperdicios, ¡a la papelera!
Rubbish... goes straight to bin!



CUIDAR care

*Respecta los edificios. No los dañes de ninguna manera
y no permitas que otras personas los traten mal.*
Respect the buildings. Do not let anyone damage them.



CONOCER get to know

Si conoces su historia, apreciarás mejor su valor.
If you learn more about their history, you will appreciate more their value.



COMPARTIR share

¡Cuéntale a tus amigas y amigos lo que has aprendido!
Tell your friends what you have learned!



CIUDAD DE SALAMANCA . PATRIMONIO MUNDIAL

City of Salamanca. World Heritage

En 1988, Salamanca fue nombrada Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Su patrimonio artístico y cultural la hicieron merecedora de este galardón.

In 1988, Salamanca was declared World Heritage city. The city deserves this title due to its cultural and artistic heritage.

POR AQUÍ PASARON TODOS LOS POBLADORES .

Through here passed all the settlers

Y no es para menos: tenía su propia muralla defensiva, tenía un río que le proporcionaba agua y se encontraba en la Ruta de la Plata, con lo que era de obligado paso entre el norte y el sur, el este y el oeste.

Era lo que podríamos llamar “un enclave estratégico”.

No wonder it has lots of advantages: its own defensive wall, a river that provided water and it was in the Silver route, which made the city a connection between North and South, and between East and West.

It was what we can call a “strategic site”.



UNOS DETRÁS DE OTROS . . .

One after the other...

La aldea primera creció en época de vacceos y vettones. En el “teso de las Catedrales” crearon la primera muralla.

En el año 220 a.C., el gran general Aníbal tomó la población de Helmántica.

Un siglo después, el ejército romano se expande por la Península Ibérica, y nos consta que en el siglo III d.C. Salamanca ya está constituida como municipio.

Cuando desaparece el Imperio Romano, diversos pueblos del centro de Europa llegan a la península. Entre ellos los Alanos, o los Visigodos que ocupan la ciudad.

The first settlement grew with the vaccaeis and vettones time. In the “teso de las Catedrales” they edified the first wall.

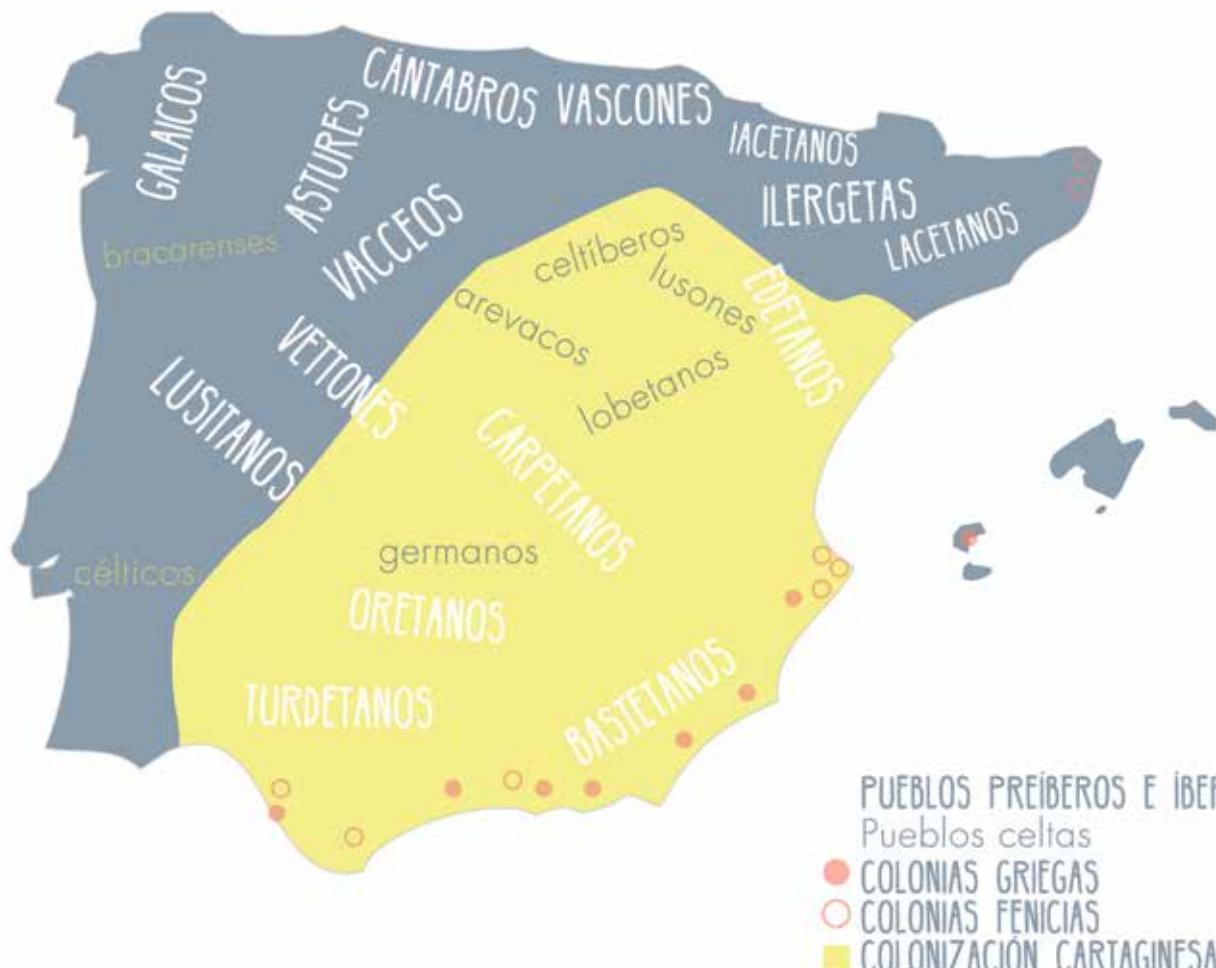
In the year 220 b.C the great General Anibal conquered the Helmantica town.

One century after, the roman army expanded into the Iberian peninsula, and we know that Salamanca already had the status of city in the 3rd century.

When the Roman empire disappeared, several populations from the centre of Europe arrived at the peninsula. Among them, the Alanos and the Visigoths which occupied the city.

¿Sabías que los Visigodos eran cristianos? Tenían una iglesia bien organizada y se sabe que en el año 589, Salamanca ya era sede episcopal.

Did you know that the Visigoths were Christians? They had a well-organized church and we know that in the year 589, Salamanca was the bishopric.



PUEBLOS PREÍBEROS E ÍBEROS

Pueblos celtas

COLONIAS GRIEGAS

COLONIAS FENICIAS

COLONIZACIÓN CARTAGINESA

SALAMANCA SE VACÍA . . .

Salamanca gets empty...

En el año 712, la expansión musulmana llega a Salamanca. El norte peninsular quedó como zona cristiana, y la franja entre el río Duero y el río Tajo fue, durante siglos, una zona fronteriza, con continuos enfrentamientos entre señores y reinos.

Es lógico que nadie quisiera vivir en un lugar conflictivo, y así Salamanca perdió población... e importancia.

In the year 712, the Muslim expansion arrives at Salamanca. The peninsular North stays a Christian area, and the area between Douro and Tagus rivers was for centuries a frontier with constant battles between landlords and kingdoms.

It's understandable that no one wanted to live in a conflict area, therefore Salamanca lost population... and importance.

PENÍNSULA IBÉRICA HACIA EL AÑO 750



SALAMANCA SE VUELVE A LLENAR

Salamanca gets full once again...

Tras la batalla de Simancas, en 939, se inicia la repoblación en la zona del río Tormes, con el rey Ramiro II de León a la cabeza. Pacificada la zona, la gente volvía a querer vivir en ella.

En 1102, Raimundo de Borgoña trae consigo repobladores de todos lados: francos, castellanos, mozárabes, gallegos, judíos... ¡Y Salamanca se hace una ciudad cosmopolita!

After the Simancas battle in 939, the population of the Tormes river begins, led by the King Ramiro II de León. Once the area was pacified, people wanted to live there again.

In 1102, Raimundo de Borgoña brings with him settlers from everywhere: French, Castilians, Mozarabic, Galician, Jewish... and Salamanca becomes a Cosmopolitan city!

PENÍNSULA IBERICA AÑO 910



PENÍNSULA IBERICA AÑO 1000



CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

Entre los que llegaron a la ciudad se encontraban los "serranos", guerreros y pastores al mismo tiempo. Si miras los nombres de las calles, descubrirás que Salamanca no olvida a estos "re-pobladores"...

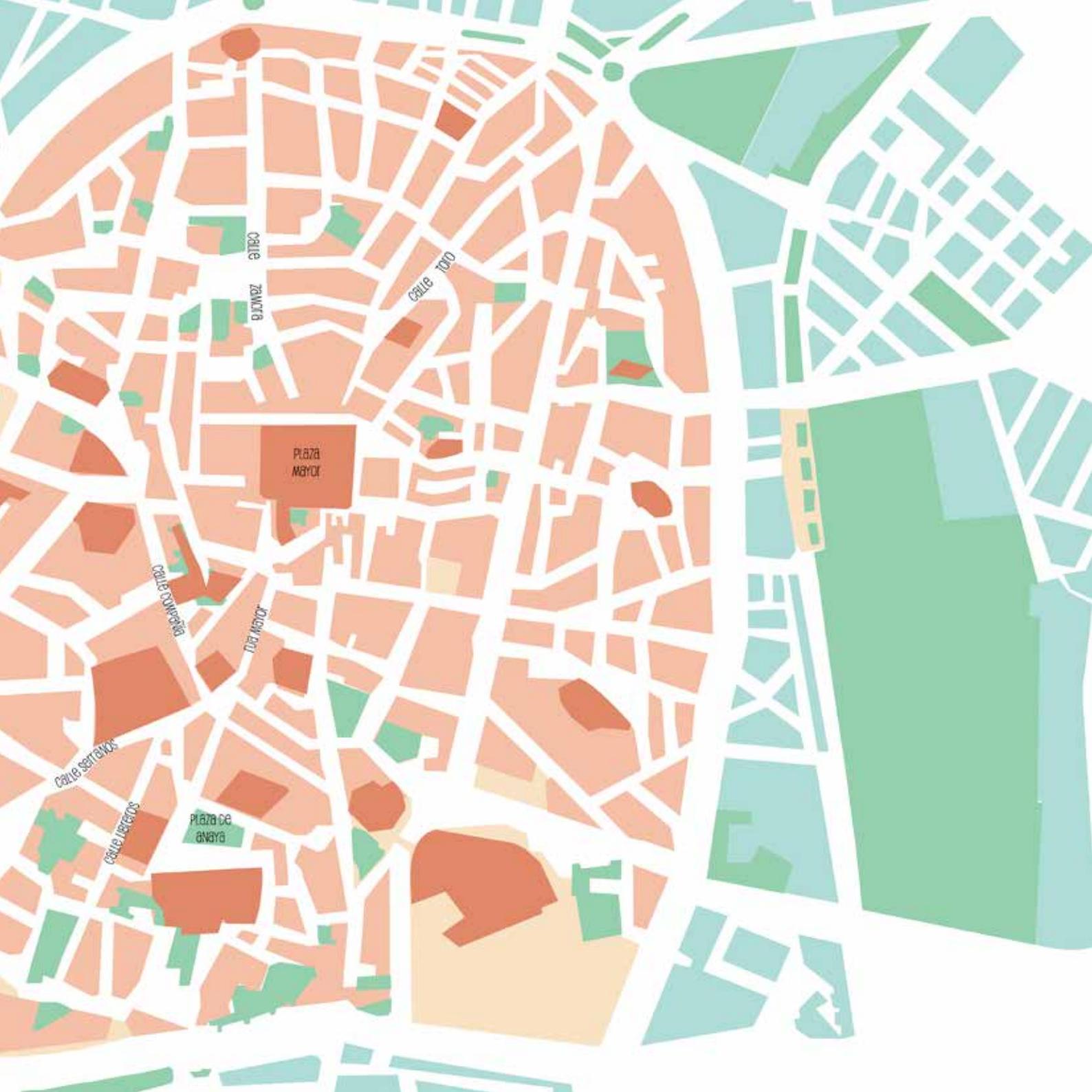
¿Los has encontrado ya?

Among the settlers that arrived at the city were the "serranos", warriors and shepherds at the same time. If you check the names of the streets, you will find that Salamanca do not forget this "re-settlers"...

"Have you find them already?







ENTRANDO EN LA CIUDAD

Entering the city...

El Puente Romano en realidad son dos: el “**Puente Viejo**”, construido en el siglo I, y “**La Puente Nueva**”, que añadió cinco arcos más a los quince que se construyeron originariamente.

Después encontrarás el “**Verraco del Puente**”, labrado por manos vettanas hace dos mil años...

Entrarás por la Ruta de la Plata, que hoy son la calle Veracruz y la calle Libreros... ¡Imagina cuánta gente pasaba por ella!

Si paseas por su jardín más famoso, descubrirás los restos de la primitiva muralla, construida sobre el castro original, a la que llaman la “**cerca vieja**”...

The roman bridge is in fact two: the “**Old bridge**”, built in the 1st century, and the “**New bridge**”, which added five more arches to the fifteen original built.

Then you will find the “**Verraco del Puente**”, built by vettan hands two thousand years ago...

You will enter through the **Silver Route**, which are today Veracruz and Libreros streets...Imagine how many people passed through it!

If you take a walk on the most famous garden, you will find the remains of the first wall, built over the original fort, it's called the “**cerca vieja**”...



¿No sabes cuál es el jardín más famoso de Salamanca?

... Si buscas en esta guía a sus personajes legendarios, encontrarás la pista.

Una ayuda: quizás lo llamen huerto, y no jardín... ¡Y no digo nada más!

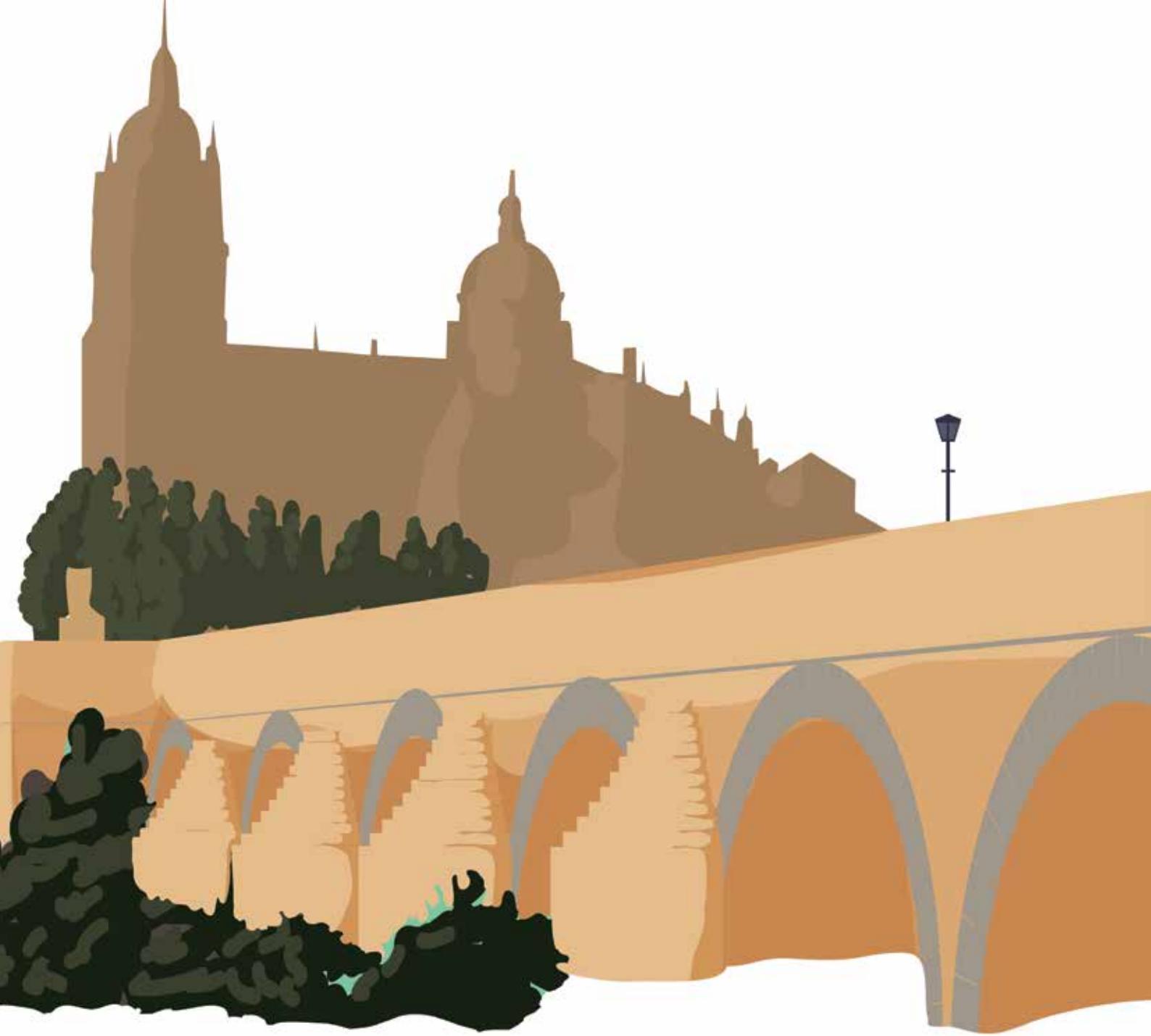


Don't you know which is the most famous garden in Salamanca?

... If you search in this guide for their legendary personages, you will find the trace.

A hint: maybe it's called an orchard and not a garden... And I shall say no more!





UNA UNIVERSIDAD UNIVERSAL

An universal university

En 1218, el rey Alfonso IX de León funda la Universidad de Salamanca. Es una de las universidades más antiguas de Europa y goza de gran prestigio desde hace siglos.

In 1218, king Alfonso IX de León founded Salamanca University. It's one of the oldest universities in Europe and it have great prestige since many centuries ago.



- *iAguza la vista! Aquí se encuentra la rana más famosa de Salamanca...¡posada sobre una calavera!... ¿serás capaz de encontrarla?*
 - Look closely! Here you can find Salamanca's most famous frog... Sitting on a skull!... can you find it?



POR FUERA

Outside...

El edificio de las Escuelas Mayores se comenzó a construir en 1411. Su fachada, de estilo plateresco, es casi un emblema de la ciudad. En sus relieves verás referencias a los Reyes Católicos, a Juana "la Loca", a Carlos V... *Toda una lección de historia!*

The "Escuelas Mayores" building started to be edified in 1411. Its facade of plateresque style is almost an emblem of the city. On its reliefs you can find references to the Catholic Kings, Juana "la Loca", Charles V... a history lesson!

POR DENTRO

Inside...

No te puedes perder la preciosa biblioteca, su capilla... ¡Y sus aulas! ¡Algunas conservan los mismos bancos en los que han estudiado tantos estudiantes a través de los siglos! ¡O el púlpito donde impartía clase Fray Luis de León!... *¡Alucinante!*

You cannot miss the beautiful library, its chapel... and its classrooms! Some of them preserve the same seats where many students have learnt through the centuries! Or the pulpit from where Fray Luis de León taught! Impressive!



POR LAS CALLES DE SALAMANCA

Through Salamanca streets

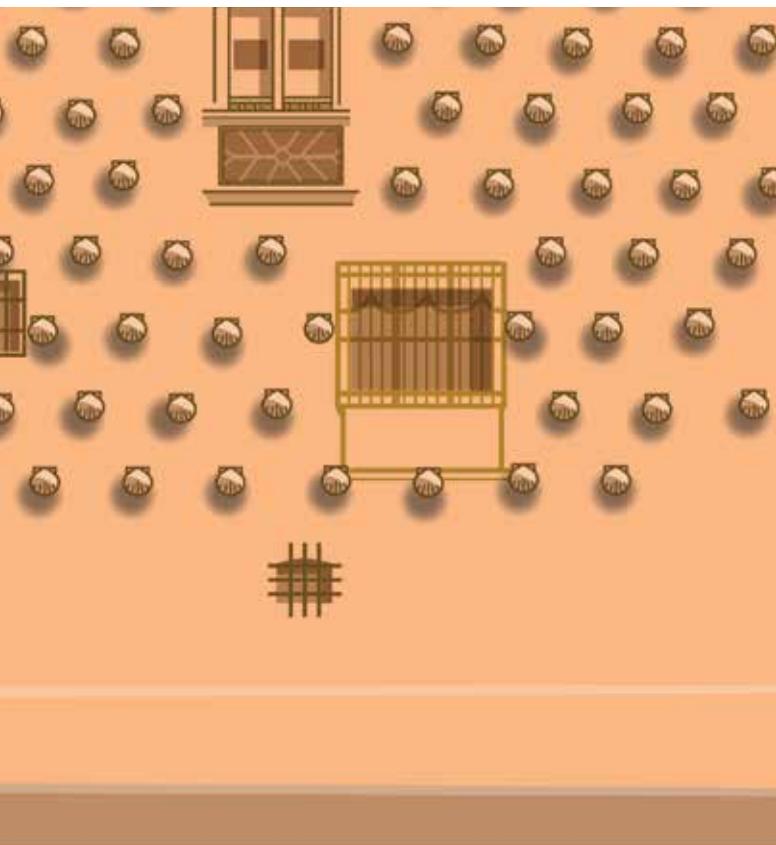
LA CASA DE LAS CONCHAS

La Casa de las Conchas

Comenzó a construirse en 1493. En ella descubrirás diferentes estilos: gótico, plateresco y un toque mudéjar. Trescientas conchas labradas en la piedra decoran su fachada. Unos dicen que porque la concha es el símbolo de la Orden de Santiago – a la que pertenecía la familia –; otros, que fue en honor de la mujer de Rodrigo, que tenía una concha en su escudo familiar.

It started to be built in 1493. On it you will discover different styles: gothic, plateresque and mudéjar touch. Its facade is decorated with three hundred sculpted shells. Some people say it's because the shell is the symbol of Santiago's Order – which the family belonged to –; others say that it was in honour of Rodrigo's wife, which had a shell in her family coat of arms.





LA CLEREcía

The clergy

En la misma calle encontrarás La Clerecía, con su imponente fachada de estilo barroco. Las obras comenzaron en el siglo XVII, pero no se terminó hasta 1766. Una vez dentro verás la Iglesia con todas sus capillas, sus retablos barrocos, su imponente cúpula. Debes visitar el Patio de Estudios y el Pabellón Septentrional... uff... *¿te dará tiempo a todo?*

In the same street you will find The clergy, with its imposing facade of baroque style. The construction began in the 17th century, but it was only finished in 1766. Once inside you will see the church, with all its chapels, its baroque altarpiece and astonishing dome. You should visit the Patio de Estudios and the Septentrional Pavilion...uff...do you think you have time enough?

¡DOS CATEDRALES . . . !

Two cathedrals...!

LA VIEJA . . .

The old one...

Comenzó a construirla el obispo Jerónimo de Perigord. Las obras terminaron en 1236. Si miras con atención, observarás cómo el estilo románico se contamina del gótico en este edificio de planta basilical.

Una vez dentro, no dejes de admirar su Retablo Mayor, creado en el siglo XV. ¡Son 52 tablas pintadas en las que se cuenta la vida de Jesús y la Virgen María!



Los retablos eran las novelas gráficas de la época, sus comics. Los feligreses que no sabían leer podían conocer los hechos de su Dios a través de las imágenes. ¡No está mal pensado, verdad?

The altarpieces were the graphics novels of that time, their comic books. The parishioners who didn't know how to read could, through the altarpieces, be aware of God's actions and miracles. Not a bad idea right?



The bishop Jerónimo de Perigord started building it. The construction ended in 1236. If you take a close look, you can appreciate how the romantic and gothic styles are mixed in this building of basilica plan.

Once inside, stop to admire the main altarpiece, created in the 15th century. It is made of 52 painted boards where the history of the Jesus and Virgin Mary's lives are told.



CON LOS CINCO SENTIDOS With the five senses

En la portada de Los Ramos se ha colado un astronauta.

¿No te lo crees? Si lo buscas, lo encontrarás.

In the facade of Los Ramos there is an astronaut,
Don't you believe? If you search you will find it.



... Y LA NUEVA ...and the New one

Su construcción comenzó en el siglo XVI y terminó en el XVIII. El Gótico, el Renacimiento y el Barroco se unen en ella... Puede verse casi desde cualquier punto de la ciudad, y es que su altura máxima alcanza... ¡110 metros de altura! Antes de entrar, podrás disfrutar del estilo tardogótico flamígero en la decoración de los muros.

Una vez dentro, después de recorrer todas sus capillas, no puedes perderte el Coro, con sus dos cuerpos de sillería y sus dos espectaculares órganos. Para restaurar uno de ellos colaboró ¡el mismísimo emperador de Japón! *Como te lo digo...*

Its construction began in the 16th Century and finished in the 18th Century. The Gothic, the Renaissance and the Baroque styles are all present... You can appreciate it from almost everywhere in the city, since its maximum height reaches 110 meters! Before enter you can appreciate the Flamboyant late gothic, a style that decorates the walls.

Once inside, after you go through all its chapels, you can't miss the Choir with its two rows of chairs and the two spectacular organs. To restore one of them they counted on the collaboration of the emperor of Japan! Yes it's true...

EN EL CORAZÓN DE LA CIUDAD . . .

The heart of the city...

La vida de Salamanca pasa por su **Plaza Mayor**. Construida en el centro de la ciudad en el siglo XVIII, ha servido de mercado, de plaza de toros, de espacio público y nudo de comunicaciones.

Cuatro arquitectos trabajaron en ella, creando lo que se conoce como estilo “**churrigueresco**”.

En la plaza reconocerás el **Ayuntamiento** con su fachada de **estilo barroco**, que cuenta con una espadaña del siglo XIX.

Y también encontrarás el **Pabellón Real**, donde el rey Felipe V veía las corridas de toros que se hacían en la plaza.

Life in Salamanca passes through its Main Square. Built in the city centre in the 18th century, it was used as a market, bull fighting arena, public space and communication hub.

Four architects worked on it, creating a style known as “churrigueresque”.

In the square you will recognize the City Hall with its baroque style facade, with a bell gable from the 19th century.

You will also find the Royal Pavilion where King Felipe V watched bullfighting performed below in the square.

LA PLAZA EN NUMEROS

The square in numbers:

Cuenta con 9 puertas y 2 pasajes de acceso. Tiene en su perímetro 88 arcos con 89 medallones, sobre los que se levantan 3 pisos cuyas viviendas suman... ¡247 balcones! ¡Cuánto sitio para tender la colada!

it has 9 gates, and 2 access passages. Its perimeter has 88 arches with 89 medallions, on which are their 3 floors whose houses sums up... 247 balconies! How much room to hang the laundry!





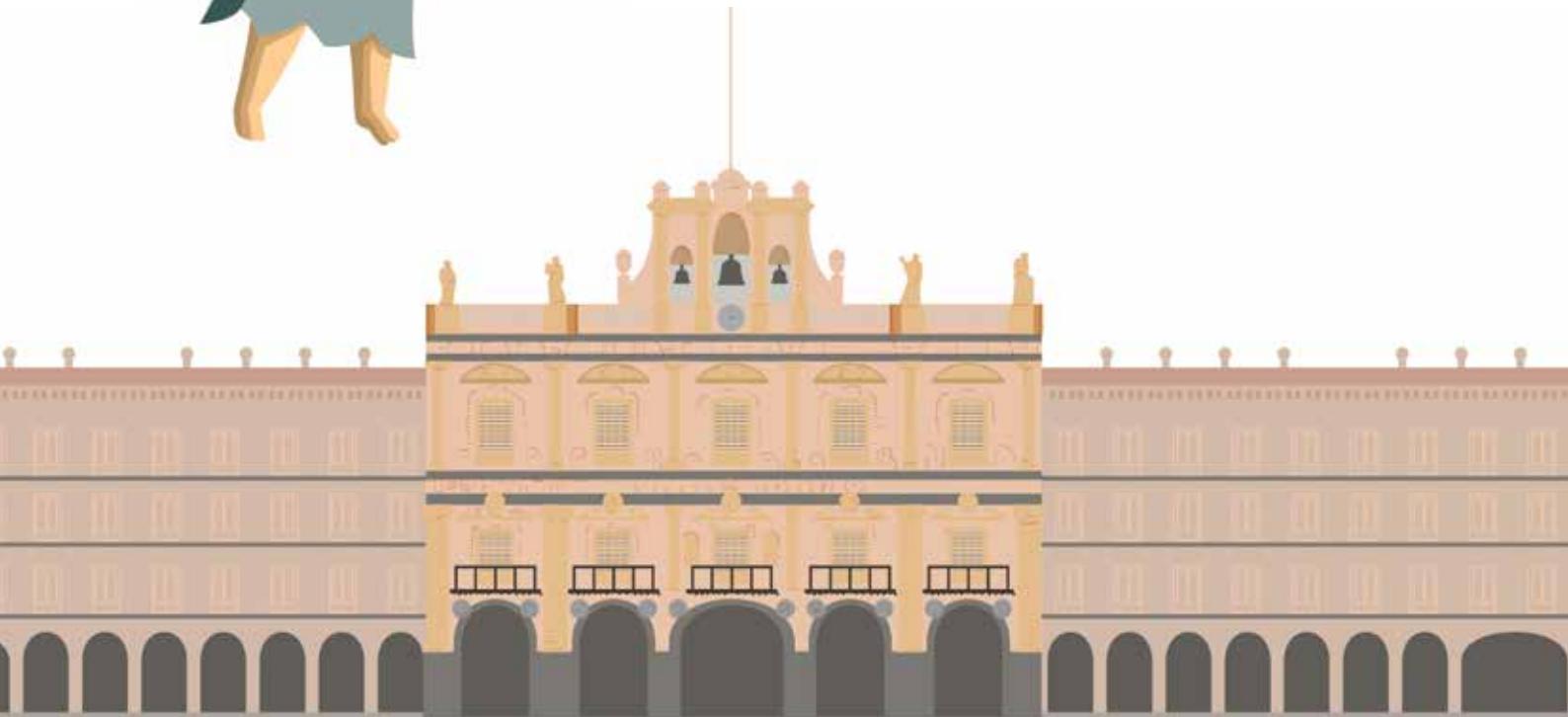
¡Ponte a prueba!

Test your knowledge!

Uno de los elementos más emblemáticos de la plaza son sus *medallones*. En ellos encontrarás personajes relevantes...

¿A cuántos de estos personajes sabrías reconocer?

One of the most emblematic elements on the square are its medallions. On them you can find relevant personages... How many of them can you recognize?



PERSONAJES REALES . . .

Real personages...

En Salamanca han nacido o trabajado grandes intelectuales.

El pensador vizcaíno **Miguel de Unamuno**, que fue profesor y rector en la Universidad.

La novelista Carmen Martín Gaite, premio Príncipe de Asturias en 1988.

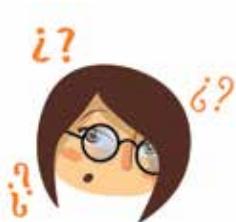
O el gallego **Gonzalo Torrente Ballester**, miembro de la Real Academia de la Lengua y premio Cervantes en 1985.

Many great intellectuals were born or worked in Salamanca.

The thinker Miguel de Unamuno (from Bizcaia) who was a professor and dean at the University.

The novelist Carmen Martín Gaite, who won the Asturias Prince award in 1988.

And the Galician Gonzalo Torrente Ballester, member of the Royal Language Academy and Cervantes award winner in 1985.





Si quieres saber cómo era Torrente Ballester, puedes visitarlo en una cafetería de la Plaza Mayor que él frecuentaba... Cuando le veas... ¡Te quedarás de bronce!

If you wish to know more about Torrente Ballester, you can visit a coffee shop in the main square where he used to go... when you see it... you will be amazed!



... Y LEGENDARIOS

...and legendary

Pero quizá los personajes más famosos de Salamanca sean los que no existieron realmente.

El **Lazarillo de Tormes** nació en una aldea cercana y recibió un duro golpe contra el verraco del río el día que dejó su ciudad. ¡Sin duda que nunca pudo olvidar a Salamanca!

O la famosísima alcahueta **Celestina**. Incluso los enamorados de la historia conservan en la ciudad el jardín donde se encontraban: el Huerto de Calixto y Melibea.

Como ves, los personajes que pueblan Salamanca van más allá de la historia... pertenecen a la leyenda de la literatura. *¿Qué más se puede pedir?*

But maybe the most famous personages of Salamanca are the ones that never truly existed.

The Lazarillo de Tormes was born in a village nearby and received a hard blow against verraco del río the day he left his city. No doubt he never forgot Salamanca!

Or the very famous bawd Celestina. Even the ones in love with story preserve the garden where they met: the orchard of Calixto and Melibea.

As you can see the personages that populated Salamanca go beyond history... they belong to the legend of literature. What else can you ask?



PARA ENTENDERNOS

Let's get this straight

Churrigueresco: Estilo arquitectónico creado por la familia de los Churriguera en el siglo XVIII.

Gótico flamígero: Estilo arquitectónico cuya ornamentación emula el movimiento de las llamas del fuego.

Episcopal: Perteneciente o relativo al obispo.

Espadaña: Campanario de una sola pared, con vanos para las campanas.

Helmántica: Antiguo nombre de Salamanca.

Medallones: en arquitectura, bajo-relieves orlados con las efigies labradas de personajes famosos.

Plateresco: Estilo arquitectónico propio del Renacimiento castellano.

Salmantino: Natural o propio de la ciudad de Salamanca

Teso: Colina baja con una extensión plana en la cima.

Vacceos y vettones: Pueblos pre-romanos que habitaban en la península ibérica.

Churriguresque: architectonic style created by the family Churriguera in the 18th century.

Flamboyant: Architectural style which simulates the movement of flames.

Episcopal: Related to a bishop.

Bell gable: one-wall belfry, it has holes to place the bells.

Helmantica: Salamanca's old name

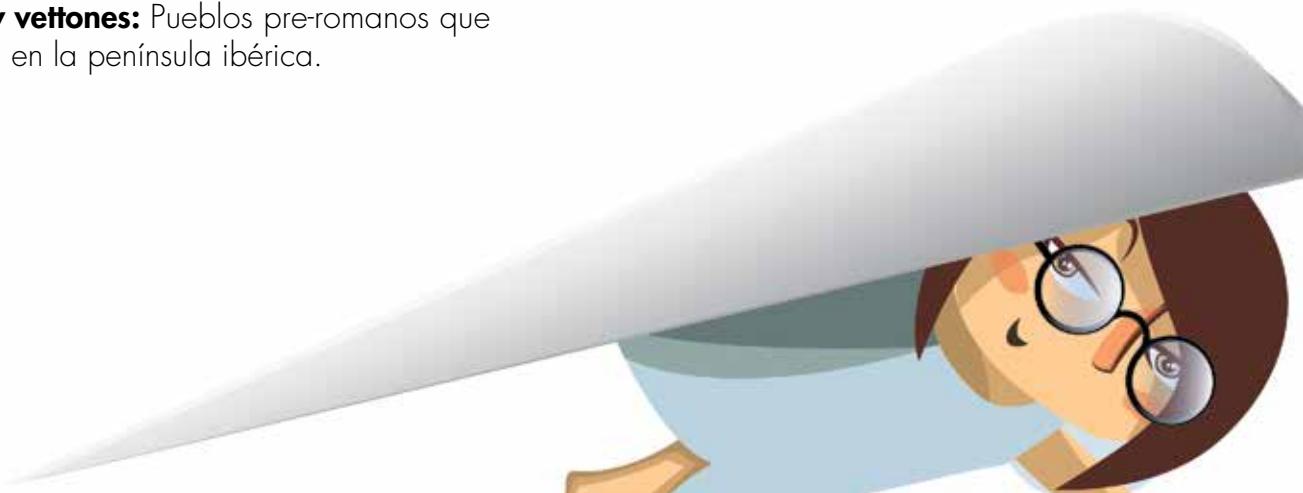
Medallion: In architecture, bas-relief with carved effigies of famous people.

Platereque: Architectural style characteristic of Castilian Renaissance.

Salmantino: From Salamanca.

Teso: Low hill with a flat extension at the top.

Vaccaeis and vettones: Pre-Roman populations that lived in Iberian Peninsula.



¿Y LA PRÓXIMA?

and the next one?

Alcalá de Henares

La Universidad y el Recinto Histórico de Alcalá de Henares se declararon Patrimonio Mundial en 1998.

The University and Historic Precinct of Alcalá de Henares were declared World Heritage in 1998.

Ávila

La Ciudad Vieja de Ávila fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985, en 2007 se incorporan a la declaración sus iglesias extramuros.

The Old Town of Ávila was enrolled in the World Heritage List in 1985, in 2007 its extra-muros churches were added to this declaration.

Baeza

El Conjunto Monumental Renacentista de Baeza fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Baeza was declared World Heritage in the year 2003.

Cáceres

La Ciudad Vieja de Cáceres fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Old Town of Cáceres was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Córdoba

En 1984 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial la Mezquita de Córdoba y en 1994 se amplió la declaración al Centro Histórico de Córdoba. En 2012 La fiesta de los patios de Córdoba fue declarada Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

The Mosque of Córdoba was enrolled in the World Heritage List in 1984 and the declaration was extended to the Historic Centre of Córdoba in 1994. In 2012 The festival of los patios of Córdoba was declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Cuenca

En 1996 la Ciudad Histórica amurallada de Cuenca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial.

In 1996 the Historic Walled Town of Cuenca was enrolled in the World Heritage List.

Ibiza/Eivissa

Ibiza, Biodiversidad y Cultura, se inscribió en la lista de Patrimonio Mundial como un bien mixto en 1999.

Ibiza, Biodiversity and Culture was enrolled in the World Heritage List as a mixed site in 1999.

Mérida

El Conjunto Arqueológico de Mérida fue inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en el año 1993.

The Archaeological Ensemble of Mérida was enrolled in the World Heritage List in the year 1993.

Salamanca

La Ciudad Vieja de Salamanca fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1988.

The Old Town of Salamanca was enrolled in the World Heritage List in 1988.

San Cristóbal de la Laguna

San Cristóbal de La Laguna fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1999.

San Cristóbal de la Laguna was enrolled in the World Heritage List in 1999.

Santiago de Compostela

La Ciudad Vieja de Santiago de Compostela fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Santiago de Compostela was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Segovia

La Ciudad Vieja de Segovia y su Acueducto fueron inscritos en la Lista de Patrimonio Mundial en 1985.

The Old Town of Segovia and its Aqueduct was enrolled in the World Heritage List in 1985.

Tarragona

En el año 2000 se inscribe en la Lista de Patrimonio Mundial el Conjunto arqueológico de Tarraco. En 2010 Los "castells" fueron declarados Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.

In the year 2000 the Archaeological Ensemble of Tarraco was enrolled in the World Heritage List. In 2010 The "castells" were declared Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Toledo

La Ciudad Histórica de Toledo fue inscrita en la Lista de Patrimonio Mundial en 1986.

The Historic City of Toledo was enrolled in the World Heritage List in 1986.

Úbeda

El Conjunto Monumental Renacentista de Úbeda fue declarado Patrimonio Mundial en el año 2003.

The Renaissance Monumental Ensemble of Úbeda was declared World Heritage in the year 2003.



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio Mundial
en España

El emblema del Patrimonio Mundial The World Heritage emblem

El cuadro ilustra la creatividad humana, el círculo representa la naturaleza. El emblema es redondo como el mundo y simboliza la protección del Patrimonio.

The square illustrates the human creativity, and the circle represents the nature. The emblem is round as the world and symbolizes the protection of the world heritage.



**Ciudades
Patrimonio
de la Humanidad**
ESPAÑA | UNESCO



SECRETARÍA
DE ESTADO
DE CULTURA



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura
Patrimonio Mundial
en España

